

«Виноваты звезды»: сопоставительный анализ литературного произведения и его экранизации

Young adult (от англ. «*молодой взрослый*», иногда *янг эдалт*) – направление художественной литературы, ориентированное на аудиторию подросткового возраста. «*Young Adult* – литература, которая строится вокруг читателя, а точнее читателя-подростка, у которого отсутствует желание обращаться к детским книгам, но взрослая серьезная литература еще не вызывает интереса» [7, с. 82].

Как правило, произведения, написанные в рамках данного направления, сосредотачиваются на круге проблем, интересных подростку: как позиционировать себя в коллективе и общаться с людьми, как преодолеть свои страхи, комплексы и принять себя, как выжить в мире. Во многих произведениях у читателя есть возможность ассоциировать себя с главным героем и таким образом переживать эволюцию вместе с ним [там же].

В отличие от детской литературы, YA позволяет себе поднимать более серьезные темы, такие, как психологическое насилие, смерть и болезни, сексуальность, употребление алкоголя и наркотиков, а также затрагивать глубокие межличностные конфликты и конфликты поколений [10, с. 344].

«Издания янг-эдалт литературы не имеют жанровых ограничений. Чаще их можно встретить в жанре фэнтези, фантастики, дистопий, романа и т. д. Нередко в произведениях встречается смешение нескольких жанров или несоблюдение привычного канона» [там же].

Следует отметить, что внутри направления существуют две тенденции. Первая из них во многом сосредоточена на демонстрации сильной, выделяющейся личности, находящейся в необыкновенных, зачастую фантастических обстоятельствах: такое мы видим в произведениях «Дивергент» В. Рот, «Гарри Поттер» Дж. К. Роулинг. Произведения, созданные в русле второй

тенденции, приближены к реальности, к тому, с чем любой человек может столкнуться в своей жизни.

Книга «Виноваты звезды» американского писателя Джона Грина написана в рамках второй тенденции, более реалистичной: она рассказывает читателям историю больной раком девушки.

Оригинальное произведение было издано в 2012 году. Мы провели сопоставительный анализ перевода (за авторством О. А. Мышаковой) и экранизации 2014 года с целью выявить основные сходства и различия.

Анализ был проведен согласно следующему плану:

1. Основные персонажи.
2. Хронотоп (пространства, время).
3. Ключевые эпизоды.
4. Детали-символы.

1. Основные персонажи

1) Хейзел Грейс Ланкастер



Скриншот взят с сайта www.kinopoisk.ru

Согласно книжному описанию, главная героиня Хейзел Грейс – шестнадцатилетняя девушка с неряшливой прической под пажа. Сама себя описывает как худую и выделяет недостатки во внешности: «щеки как у хомяка – побочный эффект стероидов», «толстые икры и щиколотки». Постоянный атрибут героини – кислородные баллоны и канюли в носу, необходимые ей для дыхания. **Внешность** персонажа в целом сохранена и в фильме, за исключением подчеркнутой болезненности (книжному образу присуща типичная для больного раком худоба).

Между тем **характер** героини в экранизации претерпевает значительные изменения. Экранный персонаж отличается большей усредненностью характера: Хейзел в фильме представляется более сдержанной и скромной в сравнении со своим книжным прототипом. Для книжной героини характерны саркастичная манера речи и частое использование черного юмора: *«Пусть это иррационально, но когда тебе говорят, что у тебя, скажем, двадцать шансов из ста прожить пять лет, ты с помощью несложного математического перевода получаешь один из пяти, после чего оглядываешься и думаешь: мне надо пересидеть четырех из этих гадов»; «я не сказала Огастусу, что диагноз поставили через три месяца после первой менструации. Получилось вроде как – поздравляем, ты девушка, а теперь можешь подышать».* Это можно рассматривать как проявление витального начала – юмор как помощь в выживании героев, смерть которых и так неизбежна. Тем не менее, и книжной, и экранной версиям героинь присущ **пессимистичный взгляд на жизнь**, который у литературной Хейзел сочетается с ее манерой общения: *«Депрессия – побочный эффект умирания (рак тоже побочный эффект умирания. Да и вообще в эту категорию можно отнести практически все)».* Проявлением пессимистичности можно считать самоопределение героини через ее болезнь: так, в ответ на просьбу рассказать о себе Хейзел в первую очередь начинает рассказывать о своей разновидности рака: *«Меня зовут Хейзел, – представилась я, когда до меня дошла очередь. – Шестнадцать.*

Первичная локализация в щитовидке и старые, но внушительные метастазы в легких»; «Я уже рассказывала. Мне поставили диагноз, когда мне было...».

Отношения героини с родителями натянуты по причине табуированности в семье темы смерти и концентрации на теме жизни: так, само посещение группы поддержки является проявлением «стремления жить», по мнению родителей Хейзел, поэтому героиня продолжает ходить на встречи. В книге с появления описания группы поддержки начинается лейтмотив всего произведения – **желание героини минимизировать эмоциональный ущерб для близких после ее смерти.**

И в фильме, и в книге Хейзел Грейс уже посещает колледж. Литературная героиня, в отличие от экранной, даже присутствует на нескольких лекциях по американской литературе. Характерно, что для книжной героини автор составляет широкий круг чтения: *«от дешевых романов до претенциозной прозы и поэзии».* Упоминаются несколько произведений и авторов, с которыми знаком персонаж в книге, в том числе Т. Элиот, У. Уитман, Э. Дикинсон. Для обеих любимой является вымышленная книга «Царский недуг», посвященная близкой им проблеме – жизни девушки, больной раком.

Существенным отличием экранной версии является отсутствие у Хейзел Грейс близких друзей на момент начала фильма. В то же время у книжной героини сохраняются связи с несколькими одноклассниками из школы, которую она посещала до болезни, а также героиня упоминает друзей, с которыми могла бы встретиться, в ответ на предложение матери развеяться.

Таким образом, можно заключить, что в сравнении с книжным образом экранный оказывается более приближен к стереотипу о молодых девушках. Экранной Хейзел практически не свойственен черный юмор, характерный для оригинала, а потому в этой версии оказываются утеряны несколько связанных с этим мотивов.

2) Огастус «Гас» Уотерс



Скриншот взят с сайта www.kinopoisk.ru

Согласно книжному описанию, возлюбленный главной героини и второй главный герой Огастус Уотерс – семнадцатилетний молодой человек, которого Хейзел описывает как долговязого и худого, но не хилого синеглазого красавчика с темно-рыжими волосами. В качестве особенности внешности главная героиня выделяет его «однобокую улыбку». Болезнь Огастуса – остеосаркома, из-за которой ему ампутировали ногу. В случае с персонажем Огастуса внешнее сходство с книжным оригиналом менее заметно, что особенно проявляется в манере героя улыбаться.

В группе поддержки Огастус появляется потому, что хочет поддержать посещающего ее друга. Не унывает и, как и Хейзел Грейс, много шутит. Во время встречи в группе поддержки признается, что боится забвения: *«Я боюсь забвения, – тут же ответил он. – Как слепой из пословицы, который боялся темноты»*. По этой причине он хочет пережить что-то необыкновенное, чтоб его помнили.

И в книге, и в фильме Огастус тратит желание, выделенное ему фондом помощи больным раком детям, чтобы исполнить мечту Хейзел встретиться с автором любимой книги, для чего необходимо отправиться в Амстердам.

Как еще одну упущенную в фильме деталь можно отметить следующее: книжный Огастус отличается особой любовью к использованию метафор и символов в разговорах. В экранной версии основной (и, пожалуй, единственной) метафорой для персонажа становится незажженная сигарета: *«Ты вставляешь вещь, которая убивает, между зубов, но не даешь возможности убить»*.

Персонаж Огастуса, в отличие от персонажа Хейзел, ярко проявляет **желание спасти других ценой своей жизни**, вследствие чего одной из ключевых черт характера героя становится **альтруизм**: например, как упоминалось ранее, он тратит свое «раковое желание» на мечту Хейзел, посещает не нравящуюся ему группу поддержки ради Айзека, позволяет Айзеку разбить свои баскетбольные награды, помогает продать вызывающие у Хейзел тоску качели, и т. д.

3) Айзек



Скриншот взят с сайта www.kinopoisk.ru

Согласно книжному описанию, Айзек – семнадцатилетний тощий длиннолицый юноша с прямыми светлыми волосами, свисающими на один

Макарова А. М., Фонарёва О. Н.

«Виноваты звезды»: сопоставительный анализ
литературного произведения и его экранизации

Страница 6

глаз, с толстыми очками. Внешность персонажа в экранной версии не совпадает с книжной.

Айзек – лучший друг Огастуса, приятель Хейзел. У Айзека очень редкая форма рака – рак глаз. После операции теряет оба глаза, вследствие чего его бросает любимая девушка. Хейзел и Огастус поддерживают его.

Характерно, что и в книжной, и в экранной версии с Айзеком связана одна из главных деталей отношений Хейзел и Огастуса – фраза «Ладно/Хорошо» (англ. *Okay*). Эта фраза появилась как ответ на фразу «Всегда», которой обменивались Айзек и его девушка, признаваясь друг другу в любви.

4) Питер ван Хутен



Скриншот взят с сайта www.kinopoisk.ru

Согласно книжному описанию, Питер ван Хутен – пузатый мужчина с жидкими волосами и отвисшими щеками, покрытыми недельной щетиной; при этом главная героиня отмечает его тощие руки и ноги. Внешность персонажа в экранной версии не совпадает с книжной.

Питер ван Хутен – разочаровавшийся в жизни автор единственной книги. Он живет затворником, общаясь только со своей помощницей Лидевью, имеет проблемы с алкоголем. Устраивает сцену, когда главные герои приходят к нему по его же приглашению, Нарочито отказывается жалеть главных героев только из-за их болезни, агрессивно себя ведет во время их визита, однако после смерти Огастуса передает Хейзел его письмо.

В целом для набора персонажей в экранизации, как кажется, характерно несоответствие книжному описанию и отказ от концентрации на внешних признаках болезни. Также имеет место «усреднение» характера главной героини.

2. Хронотоп

Сюжеты концентрируются в следующих пространствах:

- церковь, «Иисусово сердце» (где проходят встречи группы поддержки в начале и «репетиция» похорон в конце фильма); в книге упоминается также лифт для тех из детей, кто скоро умрет;
- дом Хейзел, сад вокруг дома (ее общение в Огастусом по телефону, «качели слез» – старые качели, которые Хейзел угнетают, потому что напоминают о здоровом детстве);
- дом Огастуса (просмотр фильма после знакомства, совместное утешение Айзека после расставания, «ободрения» – таблички с поддерживающими подписями);
- парк (в нем Огастус с помощью символов намекает Хейзел о Нидерландах, а затем приглашает ее поехать в Амстердам);
- ресторан в Амстердаме (Хейзел и Огастус отлично проводят время за ужином, пробуют «вкус звезд» (шампанское), а писатель оплачивает их счет);
- гостиница (где главные герои проводят ночь вместе);

– дом писателя (ван Хутен оказывается довольно жестким человеком, с которым невозможно общаться, и разочарованные герои уходят);

– дом Анны Франк (помощница писателя, которая пыталась вернуть ван Хутена к нормальной жизни и договаривалась с главными героями о приезде, в качестве извинения ведет их посмотреть на местную достопримечательность);

– больница (зрителям несколько раз показывают Хейзел в больнице: на осмотре, на совещании врачей по поводу поездки, с приступом, а также демонстрируют картины из прошлого; в больницу же попадает Огастус после приступа на заправке, там он позже и умирает); в книге Хейзел также посещает Айзека после операции;

– кладбище (после смерти Огастуса все произносят прощальные речи, перед прощальной речью Хейзел рядом с ней внезапно появляется ван Хутен, который передает ей письмо Огастуса).

Книжный сюжет, однако, содержит еще одно пространство, метафизическое – **пространство телефонных разговоров**. Несколько раз во время диалогов с Огастусом по телефону Хейзел поясняет читателю, что ей кажется, что они с возлюбленным находятся не у себя в домах, а в неопределяемом третьем пространстве, рядом друг с другом.

Время в фильме крайне расплывчатое. Герои упоминают, что четвертого летят в Амстердам, но при этом название месяца не уточняется. Называется продолжительность поездки – три дня. Из других временных показателей: Огастус говорит, что ему восемнадцать лет и у него полтора года не было рецидива болезни.

О времени в книге можно говорить точнее: упоминаются двадцать девятое марта («полуденьрождения»), возраст героев (Хейзел 16, Огастусу 17), весенний/летний периоды. Поездка в Амстердам планируется третьего мая, а возвращение – седьмого. Хейзел упоминает и важный для нее временной от-

резок – время смены баллона: *«Мама установила расход на 2,5 литра в минуту – шесть часов до замены».*

Таким образом, можно заключить, что для книги характерна четко обозначенная временная последовательность и более продуманные пространства, в то время как в фильме количество пространств сокращается, а обозначению временных промежутков внимание практически не уделено.

3. Ключевые эпизоды

В качестве ключевых эпизодов экранизации можно выделить следующие события:

- знакомство в церкви на встрече группы поддержки онкобольных;
- посещение Хейзел дома Огастуса, просмотр фильма (сближение героев) и обмен книгами («книга о раке и смерти» и «книга об отваге и жизни»);
- игра Айзека и Гаса в присутствии Хейзел (Айзека бросила девушка) с последующим разбиванием статуэток Огастуса (*«ночь разбитых наград»*);
- приступ болезни Хейзел и ее последующее стремление отдалиться от всех;
- знакомство Огастуса с «качелями слез»;
- поездка в Амстердам несмотря ни на что;
- эпизод с ужином в кафе (сближение главных героев);
- встреча с писателем и разочарование в нем;
- посещение дома Анны Франк и первый поцелуй;
- совместная ночь в гостинице;
- признание Огастуса в том, что у него метастазы во всем теле;
- приступ болезни Огастуса по возвращении домой, «репетиция» похорон;
- похороны;

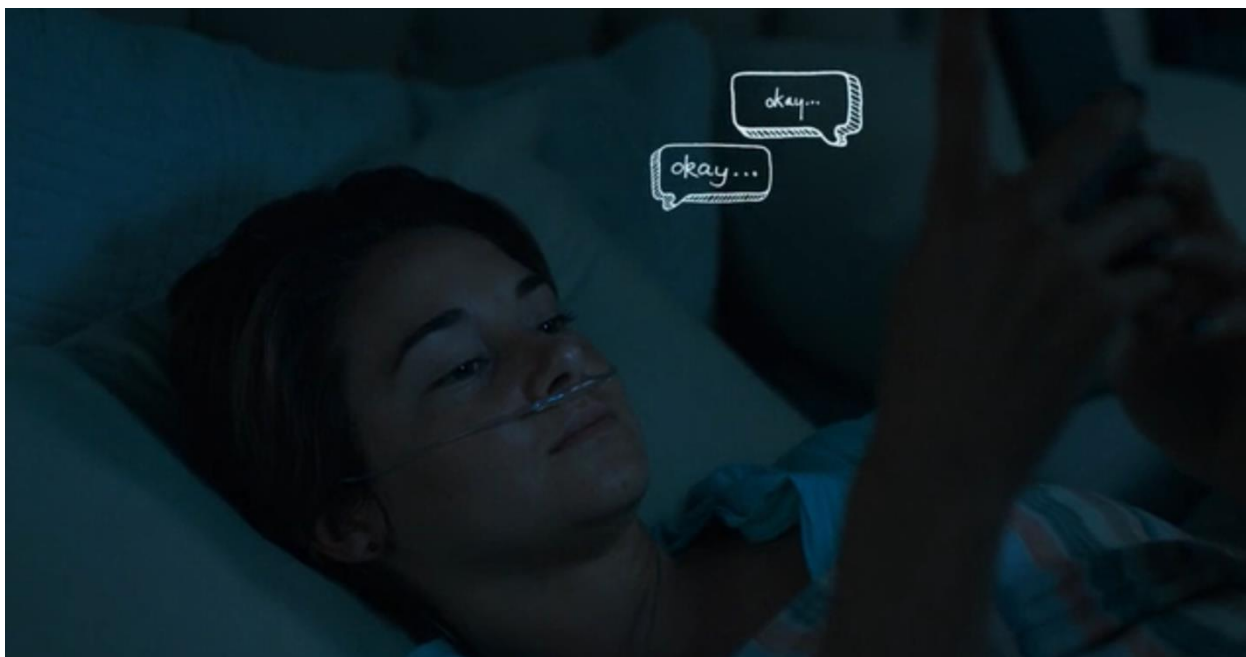
- прочтение Хейзел письма Огастуса.

Книжная версия содержит несколько сцен, опущенных или сокращенных в экранизации, однако имеющих важное значение в литературном первоисточнике. Это следующие эпизоды:

- сцена с девочкой и Хейзел в торговом центре после встречи с подругой (раскрытие отдаленности и неловкости общения со здоровыми людьми) (в экранизации заменена на встречу с девочкой в аэропорту);
- узнавание Хейзел бывшей девушкой Огастуса (рождение метафоры про гранату: своей смертью больной неизбежно причинит боль близким);
- игра Хейзел с Айзеком вслепую.

Необходимо отметить, что экранный эпизод со стремлением Хейзел отдалиться от всех можно рассматривать как точечную концентрацию лейтмотива книжного оригинала – желания героини «минимизировать потери». Хейзел постоянно находится где-то между желанием не ранить никого своей будущей смертью и желанием быть с близкими людьми и жить как здоровый человек.

4. Детали-символы



Обмен фразами «Окау» (скриншот взят с сайта www.kinopoisk.ru)

И в книжном оригинале, и в экранизации можно отметить несколько значимых для повествования деталей:

- Обмен главных героев фразами «Ладно/Хорошо» (англ. *Okay*) становится чем-то вроде признания в положительных чувствах.
- Сделанные отцом Хейзел качели – символ здорового детства, угнетающий героиню в настоящее время. В обеих версиях Хейзел и Огастус продают качели через интернет.
- Изображение трубки на футболке Хейзел во время ее встречи с ван Хутеном. Передает идею, что изображение вещи не равно самой вещи.
- Метафорическая сигарета Огастуса. Иногда он зажимает в губах сигарету как символ того, что может его убить, но не убивает, поскольку Огастус сигарету не зажигает.
- Метафора о гранате. Хейзел сравнивает себя с гранатой: после смерти она «взорвется», ранив всех близких.
- Таблички-ободрения в доме Огастуса становятся одним из способов родителей Огастуса поддержать больного ребенка и, одновременно с этим, способом самого Огастуса поддержать родителей (проявление его альтруизма).

Также в книге присутствуют несколько значимых деталей, которые не были отражены в экранизации. Например, можно отметить противопоставление историй в книгах, которыми обмениваются Хейзел и Огастус. «Царский недуг» обрывается на середине фразы, и продолжения истории не следует, тогда у «Цены рассвета» существует множество сиквелов. Характерно и различие главных героев этих книг: Анна из «Царского недуга» очевидно умрет (поскольку она больна раком), тогда как Макс Мейхем в «Цене рассвета» не умирает даже после семнадцати пулевых ранений.

В качестве значимой детали можно отметить и «асимметричную» улыбку Огастуса в книге: Хейзел замечает, что он улыбается только одним уголком губ.

Интересно и расширение метафоры про гранату. Если в фильме она появляется словно бы сама по себе, то в книге у нее имеется источник: Хейзел узнает о бывшей девушке Огастуса и, просматривая ее посты в социальной сети, видит в одном из посмертных комментариев фразу «*Мы все словно получили незаживающие раны в твоей схватке*», после чего при сравнении себя с ней придумывает метафору о гранате (которая подходит для описания не только Хейзел, но и вообще детей, больных раком).

Подводя общий итог, можно заключить, что в сопоставлении с книжным источником экранизация в большей степени романтизирует историю через упрощение мотивов и характера главной героини, исключение некоторых сцен, увеличение внешней привлекательности персонажей. Несмотря на это, общая сюжетная составляющая передана достаточно точно, так как сохранена большая часть сцен и значимых деталей. Изменение системы мотивов и характера главной героини можно связать с влиянием массовой культуры и популярностью экранизаций иных представителей направления *young adult*, из которых могли быть заимствованы некоторые режиссерские решения.

Список литературы

1. **Бобина Т. О.** Современная детско-подростковая литература: темы, жанры, приемы // Литература в контексте современности: жанровые трансформации в литературе и фольклоре: материалы науч. конф. Челябинск, 10–11 декабря 2015 г. – Челябинск, 2015. – С. 85–88.
2. **Борода Е. В.** «Честное бегство» современного героя: проблема эскапизма в подростковой литературе XXI века // Неофилология. – 2020. – № 23. – С. 599–607.

3. **Гнусарева И. И.** «Герой нашего времени» в американской литературе XXI века // Достижения науки и образования. – 2016. – № 12 (13). – С. 52–54.
4. **Горенинцева В. Н., Губайдуллина А. Н.** Новая модель «значимого взрослого» во внутрисемейных отношениях (по материалам современной российской прозы для детей и подростков) // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2017. – № 50. – С. 176–186.
5. **Зелезинская Н. С.** Проблема идентичности героя современного подросткового романа // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2020. – № 1 (16). – С. 66–70.
6. **Казьмина Я. А.** Пути расширения читательских ориентаций подростков с помощью жанра young adult fiction // На путях к новой школе. – 2015. – № 1. – С. 19–23.
7. **Караваева Л. П., Тарасова Л. В.** Особенности совладания со стрессом у молодых людей, отдающих предпочтение художественному направлению young adult // Общество: социология, психология, педагогика. – 2019. – № 4 (60). – С. 80–85.
8. **Карпухина Т. П.** Проблема взросления подростка и ее отражение в англоязычной молодежной литературе // Актуальные вопросы обучения языкам: материалы науч.-практ. конф. Пенза, 25–26 марта 2019 г. – Пенза, 2019. – С. 15–19.
9. **Кнор Н. Ю.** Образ современности в новейшей подростковой прозе: диплом. работа. УГПУ, Екатеринбург, 2018. – 77 с.
10. **Костышина А. Е.** Современные издания янг-эдалт литературы: особенности целевой аудитории // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: материалы конференции молодых ученых, Томск, 18–19 апреля 2019 г. – Томск, 2020. – С. 344–345.

11. **Ненашева Ю. А., Седярова О. М., Соловьева Н. С.** Отражение социальных ожиданий и правил «феминности» и «маскулинности» в англоязычной подростковой литературе (на материале параллельных корпусов художественных текстов) // Современные исследования социальных проблем. – 2019. – Том 11, № 5. – С. 194–226.
12. **Павлова Т. Л., Желябина А. Г., Игонина С. В.** Некоторые аспекты социально-психологической проблематики современной подростковой литературы в произведениях зарубежных авторов // Казанская наука. – 2017. – № 10. – С. 53-55.
13. **Сапожникова С. Е., Смирнова Я. О.** Междисциплинарный характер исследовательской деятельности студентов гуманитарного профиля (на примере исследования young adult) // Совершенствование гуманитарных технологий в образовательном пространстве вуза: факторы, проблемы, перспективы: материалы науч.-практ. конф. Екатеринбург, 18 марта 2015 г. – Екатеринбург, 2015. – С. 136–141.
14. **Свиридюк Л. А.** Молодежный роман как особая жанровая разновидность литературного произведения // Studia Humanitatis. – 2016. – № 2. – С. 19–30.
15. **Стругова В. А.** Двухадресность современной подростково-юношеской литературы: к вопросу о терминологии // Филологическое образование и современный мир: материалы науч.-практ. конф. Чита, 9 апреля 2021 г. – Чита, 2021. – С. 33–35.
16. **Суняйкина Т. В.** Репертуар художественной книги для подростков на рубеже XX–XXI вв.: процессы формирования и освоения: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 05.25.03. – Краснодар, 2005. – 24 с.
17. **Хомич Э. П.** Проблемное поле подростковой литературы // Мир науки, культуры, образования. – 2016. – № 1 (56). – С. 325–327.